Porównanie tłumaczeń Rzymian 12:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Błogosławcie ― prześladujących [was], błogosławcie a nie przeklinajcie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Błogosławcie prześladujących was błogosławcie a nie przeklinajcie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dobrze życzcie tym, którzy was prześladują – dobrze życzcie, a nie przeklinajcie.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Błogosławcie prześladujących [was]\*, błogosławcie i nie przeklinajcie. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Błogosławcie prześladujących was błogosławcie a nie przeklinajcie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dobrze życzcie tym, którzy was prześladują — dobrze życzcie, a nie przeklinajcie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Błogosławcie tych, którzy was prześladują, błogosławcie, a nie przeklinajcie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dobrorzeczcie tym, którzy was prześladują; dobrorzeczcie, a nie przeklinajcie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Błogosławcie przeszladującym was, błogosławcie, a nie przeklinajcie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Błogosławcie tych, którzy was prześladują. Błogosławcie, a nie złorzeczcie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Błogosławcie tych, którzy was prześladują, błogosławcie, a nie przeklinajcie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Błogosławcie tych, którzy was prześladują, błogosławcie, a nie przeklinajcie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Błogosławcie tych, którzy was prześladują; błogosławcie, a nie złorzeczcie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dobrze mówcie o prześladujących was; dobrze mówcie, a nie złorzeczcie!  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Błogosławcie tych, którzy was prześladują, błogosławcie, a nie przeklinajcie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Błogosławcie tym, którzy was prześladują. Błogosławcie, a nie przeklinajcie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Благословляйте тих, що переслідують вас, - благословляйте, а не проклинайте. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wielbijcie Boga tym, którzy was prześladują, wielbijcie i nie złorzeczcie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Błogosławcie tych, którzy was prześladują - błogosławcie ich, a nie przeklinajcie! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Błogosławcie tym, którzy prześladują; błogosławcie, a nie przeklinajcie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dobrze życzcie tym, którzy was prześladują—nie przeklinajcie ich! |

1. 1) <x>470 5:44</x>; <x>490 6:28</x>; <x>510 7:60</x>; <x>530 4:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Inne lekcje zamiast "prześladujących was": "prześladujących"; "nieprzyjaciół waszych". [↑](#footnote-ref-3)